

Translated from Kichwa by Tod Swanson
From Alessandra Foletti-Castegnaro
Cantos de Amor y de Guerra, Abya-Yala, 1987.

Ñuka rishka washapi	After I am gone
panisitu panikulla	Little sister, dear sister
wakashalla tiyajungui	You will just be crying
panisitu panikulla	Little sister, dear sister
ñuka rishka washapi	After I am gone
angallami kaparin	Only an owl calls
angallami kaparinga	Only an owl will call
angallami kaparinga	Only an owl will call
ñuka rishka washapi	After I am gone
Illangami kaimanda	He (the one you love/hate) will be absent from here
Illangami kaimanda	He will be absent from here
ñuka rishka washapi	After I have left
angallami kaparin	Only an owl calls
angallami kaparinga	Only an owl will call
angallami kaparinga	Only an owl will call
panisitu panikulla	Little sister, dear sister
karan tutamandaga	Every morning
kandagalla uyachiuni,	You are the only one I will make hear it
ñukaga tiyaushallami	I will just be there
karan tuta uyachiuni,	Every night I will make you hear it
panisitu panikulla	Little sister, dear sister
ñuka chingarijpiga	When I disappear
angallami kaparinga	Only an owl will call
kanba ringri sapiga	In the root of your ear
kaparinga	It will call.

“Only an owl will call”



“Apapa ñawi” (owl face) by Miriam Vargas.
Produced in Andes and Amazon Field School
Amazonian artists workshop, 2009